

Kagawa Journal

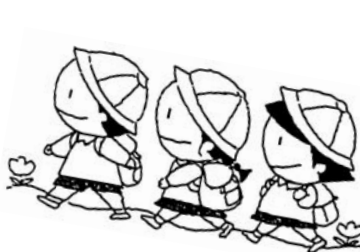
第 8 期
2008年4月号
中文版

中国語・日本語（ハングル・英語）

発行：財団法人 香川県国際交流協会

☆内容☆

- ・ 香川方言“讃岐方言”① P1
- ・ 生活的方方面面（日本の医療保険） P3
- ・ 話題（香川の日语教室） P4
- ・ 通知 P5



☆香川方言“讃岐方言”①☆

日语除了普通话之外，各地方都有不同的[方言]。香川县也有自己独特的方言，叫做[讃岐方言]。古代高松和丸亀都由各自的诸侯来统治。受此影响，香川县的东讃岐和西讃岐的方言也有所不同。下面介绍一下日常生活中经常使用的讃岐方言。

※东讃岐方言：「～けん」 普通话：～だから
「朝早いけん、もう寝るわ」（早上要早起，所以睡了）

※西讃岐方言：「～きん」 普通话：～だから
「忙しきん、いけんのや」（因为忙所以不能去）

※东讃岐方言：「～いた」 普通话：～（して）ください
「しょうゆ取っていた」（请取一下酱油）

※西讃岐方言：「つか」 普通话：～（して）ください
「見せてつか」（请让我看一下）

※西讃岐方言：「なんがでつきよんな」（最近还好吗？）
回答例句：「ぼちぼちです」（还可以）

讃岐方言：「いかん」
普通话：①行かない ②よくない、ダメだ
①「今日は学校にいかん」（今天不去学校吗？）
②「あいつの態度もいかんのや」（那家伙的态度真糟糕）

☆香川の方言”“讃岐弁”①☆

日本語には共通語の他に、地域によって違う言葉、「方言」があります。香川県には香川独特の方言があり、「讃岐弁」と呼ばれています。昔、高松と丸亀はそれぞれ別のお殿様に治められていました。その影響もあるのか、香川の中でも東讃と西讃では方言に少し違いがあります。日常的によく使われている讃岐弁を紹介します。

「～けん」～だから ※東讃方言
「朝早いけん、もう寝るわ」（朝が早いので、もう寝ます）

「～きん」～だから ※西讃方言
「忙しきん、いけんのや」（忙しくて行けません）

「～いた」～（して）ください ※東讃方言
「しょうゆ取っていた」（しょうゆを取ってください）

「つか」～（して）ください ※西讃方言
「見せてつか」（見せてください）

「なんがでつきよんな」調子はどうですか？ ※西讃方言
返答例）「ぼちぼちです」（まあまあです）

「いかん」①行かない ②よくない、ダメだ
①「今日は学校にいかん」（今日は学校に行きません）
②「あいつの態度もいかんのや」（あいつの態度もよくないのだ）

赞岐方言: 「いっきよる」 普通话: 行っている
「どこいっきよん (な) ?」 (去哪里?)

赞岐方言: 「うまげな」
普通话: ①すばらしい、すてきな
②おいしそうな
①「うまげな服」(漂亮的衣服)
②「うまげな肉」(好香的肉)

赞岐方言: 「え〜」「えん」 普通话: 良い
「えんちゃう (ん) ?」 (难道不好吗?)

赞岐方言: 「えらい」
普通话: ①苦しい ②非常に、大変
①「あ〜えら (い)」(唉, 郁闷)
②「えらい早かったな」(非常早)

赞岐方言: 「おる」 普通话: いる
赞岐方言: 「おらん」 普通话: いない
「田中先生、おらんの?」(田中老师不在吗?)

赞岐方言: 「おなかがおきた」(吃饱了)

赞岐方言: 「がいに」 普通话: 大変、ひどく
「昨日の晩、がいに風が吹いたやろ」
(昨晚风特别大)

赞岐方言: 「がいな」 普通话: 気の強い、乱暴な
「あしこは嫁さんががいな」
(那家女主人非常厉害)

赞岐方言: 「こんまい」 普通话: 小さい
「こんまいけど、ようけ食べる」
(虽然小, 但是吃了很多)

赞岐方言: 「してみ」「してみ (ん) まい」
普通话: してみなさい
「思いきってしてんまい」(下决心试着做一下)

赞岐方言: 「しまい」 普通话: しなさい
赞岐方言: 「しますな」 普通话: してはいけない
「ゆっくりしまい」(请不要着急)

赞岐方言: 「しんどい」 普通话: 疲れている、苦しい
「ああ、しんど〜」(啊、累了!)

赞岐方言: 「どしたん (な)」 普通话: どうしたの
「その包帯、どしたん?」(那绷带怎么了?)

赞岐方言: 「なんしょん (な)」
普通话: 何をしていますのですか
「こんなとこでなんしょんな?」
(在这地方干什么呢?)

「いっきよる」行っている
「どこいっきよん (な) ?」(どこへ行くの?)

「うまげな」①すばらしい、すてきな
②おいしそうな
①「うまげな服」(すてきな服)
②「うまげな肉」(おいしそうな肉)

「え〜」「えん」良い
「えんちゃう (ん) ?」(良いんじゃない?)

「えらい」①苦しい ②非常に、大変
①「あ〜えら (い)」(ああ、苦しい)
②「えらい早かったな」(大変早かったね)

「おる」いる、「おらん」いない
「田中先生、おらんの?」(田中先生、いないの?)

「おなかがおきた」(満腹です)

「がいに」(大変、ひどく)
「昨日の晩、がいに風が吹いたやろ」
(昨夜、ひどく風が吹きましたね)

「がいな」(気の強い、乱暴な)
「あしこは嫁さんががいな」
(あそこの家は奥さんの気が強い)

「こんまい」(小さい)
「こんまいけど、ようけ食べる」
(小さいけれど、たくさん食べる)

「してみ」「してみ (ん) まい」(してみなさい)
「思いきってしてんまい」
(思いきってやってみなさい)

「しまい」(しなさい)、「しますな」(してはいけない)
「ゆっくりしまい」(ゆっくりしなさい)

「しんどい」(疲れている、苦しい)
「ああ、しんど〜」(ああ、疲れた!)

「どしたん (な)」(どうしたの)
「その包帯、どしたん?」
(その包帯はどうしたんですか?)

「なんしょん (な)」(何をしていますのですか)
「こんなとこでなんしょんな?」
(こんなところで何をしていますのですか?)

☆生活の方方面面☆

◆日本の医療保険

生病或者受伤的时候，使用公费医疗保险制度可以减轻您的经济负担。

日本被称为「国民皆有保险」的国家。因为除日本人外，在日本居住一年以上的外国人也必须参加医疗保险。

根据职业等不同，参加保险的制度也不同，每个人都应该加入了单位的健康保险或者「国民健康保险」。在公司或者工厂工作的人，保险费根据收入不同，也会出现雇佣方和参加保险人各负担一半费用的情况。

参加保险后，从3岁到不满70岁的人去医院看病时，只需要支付医疗费用的30%。但是，在医院咨询处必须出示自己的「保险证」。

<国民健康保险>

以从事个体经营、农业以及无业人员等没有参加保险人群为对象的公费医疗保险制度。

◇外国人参加时：

[在留资格]在一年以上者，可以在办理外国人登陆手续的市政府或者町政府办理相关手续。

◇所需证件：

- 外国人登陆证
- 护照或者能够证明滞留期在一年以上的证明
- 印章（签字也可以）

◇咨询：各市政府、町政府的国民健康保险担当课

* 外国留学生医疗费补助制度

具有「留学」的[在留资格]，并参加了国民健康保险的留学生，可以通过所在大学申请[日本学生支援机构]（JASSO）的医疗费补助。详细情况请咨询以下单位或者所在大学的留学生担当课。

独立行政法人日本学生支援機構（JASSO）

<http://www.jasso.go.jp/>

Tel : 03-6407-7454

Fax : 03-6407-7459

* 高松市居住的私費外国留学生中，参加了国民健康保险者都可以接受保险费补助。详细情况请咨询以下单位。

（財）高松市国際交流協会

Tel : 087-837-6003（周一休馆）

☆暮らしのいろいろ☆

◆日本の医療保険

病気や怪我をした時の経済的な負担を軽くするために、公的医療保険制度があります。

「国民皆保険」と言われるように、日本では全ての国民の他、日本に1年以上滞在する外国人も健康保険に加入しなくてはなりません。

職業などにより加入する制度が異なるため、勤務先の健康保険または、「国民健康保険」に加入します。会社や工場などに勤めている人の場合、保険料は収入に応じて、雇用側と加入者で半分ずつ支払います。

保険に加入すると、3歳以上70歳未満の人の場合、病院で支払う金額は医療費総額の30%で済みます。ただし、病院の受付で「保険証」を見せる必要があります。

<国民健康保険>

自営業、農業、無職の人など、他の健康保険に入っていない人を対象とした公的医療保険制度です。

◇加入するには：

日本での在留期間が1年以上ある方は、外国人登録をした市役所や町役場で手続きができます。

◇必要なもの：

- 外国人登録証
- パスポートや1年以上の滞在を証明できるもの
- 印鑑（サインでもOK）

◇問合せ：各市役所、町役場の国民健康保険担当課

* 外国留学生医疗费补助制度

「留学」の在留資格があり、国民健康保険などに加入している留学生は、在籍している大学等を通じて、日本学生支援機構（JASSO）から医療費の補助を受けられます。詳しくは下記または、在籍する大学の留学生担当課にお問合せください。

独立行政法人日本学生支援機構（JASSO）

<http://www.jasso.go.jp/>

Tel : 03-6407-7454

Fax : 03-6407-7459

* 高松市内在住の私費外国留学生で、国民健康保険に加入している方は、保険料の補助を受けられます。詳しくは下記までお問合せください。

（財）高松市国際交流協会

Tel : 087-837-6003（月曜休館）

☆ 话题 ☆

◆香川の日语教室

介绍在香川县内举办日语教室的团体。听课费非常便宜，而且也有免费的日语教室。不想一别学习日语，一边交更多的朋友吗？

★财团法人香川县国际交流协会

(请参照通知栏)

★东香川市国际交流协会 日语学习讲座

* 星期二 19:00~21:00

東かがわ市役所大内庁舎 3 F

(東かがわ市三本松1172)

* 星期五 13:15~15:15

東かがわ市女性センター 1 F

(東かがわ市湊 1810-1)

入会費：¥500 日元 听课费：免费

TEL：0879-26-1215

★ 三木町日语广场 (志愿者之会)

* 星期一 10:00~12:00

* 星期六 10:00~12:00

三木町福祉センター (木田郡三木町氷上310)

参加費：免费

TEL：087-891-3314 (三木町生涯学习课)

★财团法人高松市国际交流协会 日语沙龙

* 星期日 13:00~17:00

アイパル香川 (高松市番町 1-11-63)

参加費：免费

TEL：087-837-6003

★ 日语班「wa」 日语自由参加班

* 星期六 13:30~15:00

サンフリー高松 (高松市錦町 1-20-11)

参加費：免费

TEL：090-2893-6352 (富田さん)

★ 丸龟市国际交流协会

* 星期三 19:00~21:00 日语教室(入门、初级)

听课费：¥2,000 日元 (半年)

* 星期日 10:00~12:00 日语周日教室

参加費：¥100 (1回)

生涯学習センター

(丸亀市大手町 2-1-20)

TEL：0877-56-1771

☆ トピックス ☆

◆香川の日本語教室

香川県内で日本語教室を開催している団体を紹介します。安い受講料、または無料で参加できます。日本語を学びながら友達との輪を広げよう！

★財団法人香川県国際交流協会

(お知らせコーナー参照)

★東かがわ市国際交流協会 日本語学習講座

* 火曜 19:00~21:00

東かがわ市役所大内庁舎 3 F

(東かがわ市三本松1172)

* 金曜 13:15~15:15

東かがわ市女性センター 1 F

(東かがわ市湊 1810-1)

入会金：¥500、受講料：無料

TEL：0879-26-1215

★三木町日本語ひろば (ボランティアの会)

* 月曜 10:00~12:00

* 土曜 10:00~12:00

三木町福祉センター (木田郡三木町氷上310)

参加費：無料

TEL：087-891-3314 (三木町生涯学習課)

★財団法人高松市国際交流協会 日本語サロン

* 日曜 13:00~17:00

アイパル香川 (高松市番町 1-11-63)

参加費：無料

TEL：087-837-6003

★日本語サークル「わ」の会 日本語フリークラス

* 土曜 13:30~15:00

サンフリー高松 (高松市錦町 1-20-11)

参加費：無料

TEL：090-2893-6352 (富田さん)

★丸亀市国際交流協会

* 水曜 19:00~21:00 日本語教室 (入門、初級)

受講料：¥2,000 (半年)

* 日曜 10:00~12:00 日本語日曜教室

参加費：¥100 (1回)

生涯学習センター

(丸亀市大手町 2-1-20)

TEL：0877-56-1771

★多度津日语交流会【TANIKO】

- * 毎月第三周期星期六 14:00~16:00 用日语交流
多度津町総合福祉センター
(仲多度郡多度津町栄町3-1-73)
听课费：免费
Tel：090-6280-6917 (木下さん)

★満衣町国際交流協会

- * 星期五 10:00~12:00 日语讲座
長尾会館
(仲多度郡まんのう町長尾1582)
听课费：免费
Tel：0877-73-0106

☆通知欄☆

①I-PAL 香川

在 I-PAL 香川，一年都在开设日语讲座，授课的日语教师有着丰富的讲学经验。你和你的好朋友不想学习吗？

◇ 班级：

- 入门 1 (周三 18:00~20:00、周六 15:00~17:00)
入门 2 (周四 18:00~20:00、周六 12:30~14:30)
日语 1 (周三 10:00~12:00、周六 15:00~17:00)
日语 2 (周六 10:00~12:00)
日语 3 (周六 12:30~14:30)

◇地点：I-PAL 香川三楼会议室

◇人数：5~15人

◇讲课费：3,500 日元

(入门 1、2 使用的教材费为 350 日元)

◇申请办法：

请在 I-PAL 香川二楼的香川县国际交流协会事务室填写申请书并支付听课费。为了准确掌握想参加入门 2 以上班级听课学生的日语水平，将对报名者进行 15~20 分钟的日语考试。

② 日语沙龙

希望和日本人交流的外国人，希望和学习日语的日本人交流的日本人都可以参加。

- ①每周二 10:00~12:00 交流フロアー
②每周四 18:00~20:00 ライブラリー

★たどつ日本語交流会【たにこ】

- * 第 3 土曜 14:00~16:00 日本語で交流
多度津町総合福祉センター
(仲多度郡多度津町栄町 3-1-73)
受講料：無料
Tel：090-6280-6917 (木下さん)

★まんのう町国際交流協会

- * 金曜 10:00~12:00 日本語講座
長尾会館
(仲多度郡まんのう町長尾1582)
受講料：無料
Tel：0877-73-0106

☆ お知らせコーナー ☆

①アイパル香川 日本語講座

アイパル香川では経験豊かな日本語講師による外国人の方向けの日本語講座を年間を通して開催しています。あなたも仲間と一緒に日本語を勉強してみませんか？

◇クラスの種類：

- 入門 1 (水18:00~20:00、土15:00~17:00)
入門 2 (木18:00~20:00、土12:30~14:30)
日本語 1 (水10:00~12:00、土15:00~17:00)
日本語 2 (土10:00~12:00)
日本語 3 (土12:30~14:30)

◇場所：アイパル香川 3階会議室

◇定員：5~15名

◇受講料：3,500円

(入門 1、2 はテキスト使用、350円)

◇申込方法：

アイパル香川 2階の(財)香川県国際交流協会事務室で申込用紙にご記入の上、受講料をお支払いください。入門 2 以上のクラスを希望される方は15~20分程度、レベルチェックのテストをします。

② 日本語サロン

日本人と話したい外国の方、日本語を勉強している外国人と話したい日本人の方が自由に交流します。

- ①毎週火曜日 10:00~12:00 交流フロアー
②毎週木曜日 18:00~20:00 ライブラリー

③ 为外国人设立的人权・法律咨询

有没有自己解决不了的问题？咨询一下律师、人权维护员吧。需要提前预约。

◇ 时间：4月18日（周五）、5月16日（周五）、
6月20日（周五）

以上三天都是：13:00～15:00

◇ 地点：I-PAL 香川会议室

④ 为外国人设立的生活咨询窗口

咨询人员会接受您的当面咨询和电话咨询
需要提前预约。

◇ 时间：①每月第二个星期三 13:00～15:00
(英语、葡萄牙语、西班牙语)

②每月第四个星期三 13:00～15:00
(汉语、朝鲜语)

◇ 地点：I-PAL 香川会议室

⑤ 香川县留学生住宅确保支援制度

(连带保证承担制度)

留学生如果租赁民间公寓或者借宿在别人家时，香川县国际交流协会将作为连带保证人的一种制度。

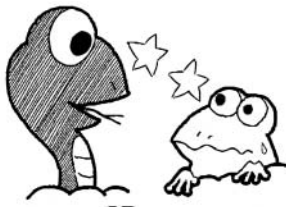
◇ 对象：县内的大学、短期大学、高等专门学校的在校学生，或者得到校方认可的学生，并持有[留学]在留资格的人。

◇ 申请：①所属大学等的推荐。②加入财团法人日本国际教育支援协会的[留学生住宅综合补偿]。

※咨询・申请 (①～⑤)：

(財) 香川県国際交流協会

Tel：087-837-5908 (周一休馆)



③ 外国人のための人权・法律相談

ひとりで解決できない問題を抱えて困っていませんか？
弁護士、人权擁護員などが相談に応じます。事前に予約が必要
です。

◇ 日時：4月18日(金)、5月16日(金)、6月20日(金)

いずれも13:00～15:00

◇ 場所：アイパル香川会議室

④ 外国人のための生活相談窓口

相談員が面談・電話等で生活の相談にのります。
事前に予約が必要です。

◇ 日時：①毎月第2水曜日 13:00～15:00
(英語、ポルトガル語、スペイン語)

②毎月第4水曜日 13:00～15:00
(中国語、ハンゲル)

◇ 場所：アイパル香川会議室

⑤ 香川県留学生住宅確保支援制度

(连带保証引受け制度)

留学生が民間アパート、下宿等を借りる場合に香川県
国際交流協会が连带保証人となる制度です。

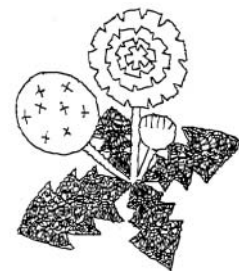
◇ 対象者：県内の大学、短期大学、高等専門学校に在学
または入学を許可された学生で、「留学」の在留資格
を持っている方

◇ 申請するには：①所属する大学等の推薦を受けること
②財団法人日本国際教育支援協会による留学生
住宅総合補償に加入のこと

※問合せ・申込 (①～⑤)：

(財) 香川県国際交流協会

Tel：087-837-5908 (月曜休館)



財団法人 香川県国際交流協会
〒760-0017
高松市番町1丁目11-63
香川国際交流会館 (アイパル香川)
Tel：087-837-5908
Fax：087-837-5903
URL：http://www.i-pal.or.jp/

休館日：星期一、12月29日～1月3日
(星期一如逢节假日，定于次日休馆)

財団法人 香川県国際交流協会
〒760-0017
高松市番町1丁目11-63
香川国際交流会館 (アイパル香川)
Tel：087-837-5908
Fax：087-837-5903
URL：http://www.i-pal.or.jp/

休館日：月曜日、12月29日～1月3日
(月曜が祝日の場合は翌日が休館)